

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 8 (1980)
Heft: 2

Artikel: Le coin du patois : gruverin-couetsou
Autor: Page, Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-239482>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE COIN DU PATOIS

GRUVERIN — COUËTSOU

On a parfois tendance à exagérer les différences entre le patois de la Gruyère (le Gruvèrin — G) et celui de la plaine, surnommé Couètsou - C, dont le domaine s'étend dans la vallée de la Glâne, des flancs N-E du Gibloux sur la rive gauche de la Sarine, jusqu'à Fribourg même, en touchant les abords du district du Lac.

Si des différences, des variantes existent, elles sont moins nombreuses qu'on ne le prétend généralement, et ne portent souvent que sur des nuances d'intonation.

Sans prétendre épuiser la question, nous nous proposons d'établir dans de brefs parallèles, Gruvèrin - Couètsou (G-C), ces diverses variantes.

L'ARTICLE

Nous commençons, comme il se doit, par l'Article qui, comme en français, est Masculin (M), Féminin (F), Singulier (S) et Pluriel (Pl).

1.- L'Article défini. En français (Fr), c'est : le, la, l', les.

Seul, l'article "le" (m.s.) présente une différence entre le Gruvèrin (G) et le Couètsou (C). Ainsi, nous avons : (les différences sont soulignées).

Fr	G	C	Exemples
le	le	<u>lou</u>	le boû lou boû (m.s) — le bois
la	la	<u>la</u>	la vatse la vatse (f.s.) — la vache
l'	l'	<u>l'</u>	l'andze l'andze (m.s. élidé) — l'ange
			l'îvouè l'îvouè (f.s. élidé) — l'eau
les	lè	<u>lè</u>	lè vuji lè vuji (m.pl.) — les osiers
			lè botè lè botè (f.pl.) — les souliers

2.- L'Article indéfini. C'est donc : un, une, des.

Les trois articles présentent une différence.

Fr	G	C	Exemples
un	ou, on	<u>on</u>	ou lintron <u>on</u> lintron - un pissenlit (m.s)
une	ouna	<u>on'na</u>	ouna fêmala <u>on'na</u> fêmala — une femme (f.s.)
des	di	<u>din</u>	di modzon <u>din</u> modzon — des taurillons (m.pl)
			di gounè <u>din</u> goulè — des truies.

3.- L'Article partitif. C'est : du, de la (d'la) des

Variantes pour le m.s et le pl.

Fr	G	C	Exemples
du	dou	<u>don</u>	bays mè dou pan . . . <u>don</u> pan (ms) du pain.
de la	dè la	<u>dè la</u>	" " dè la cranma . . . dè la cranma (f.s) de la crème.
des	di	<u>din</u>	" " di jâ . . . <u>din</u> jâ — des oeufs (m.pl.)

4.- L'Article contracté .- C'est : du mis pour de le

4.- L'Article contracté. C'est : du mis pour de le

au mis pour à le
des mis pour de les
aux mis pour à les

Fr	G	C	Exemples
du	dou	<u>don</u>	la fèna dou potié . . . <u>don</u> potié — du potier
au	ou	<u>on</u>	i vé ou mohyi . . . <u>on</u> mohyi — à l'église
des	di	<u>din</u>	lou ban di fèmalè . . . <u>din</u> fèmalè — des femmes
aux	i	<u>in</u>	la tsô i bâ . . . <u>in</u> bâ — la "chaux" aux boeufs.

5.- Remarques

- Ne pas confondre les articles définis avec les pronoms personnels qui sont les mêmes (le, la, les)
- Au pluriel, comme en français, on fait la liaison devant un non commençant par une voyelle. Elle se fait par "j", en G et en C, mais le broyard le fait par "z". Ex. : Lè j'omo lè j'omou ; lè j'èpenatsè -- lè j'èpenatsè (les épinards).
- Dans nos deux parlers, le féminin (une) ouna — on'na, par raison d'euphonie, perd sa première syllabe (—ou — on) pour ne conserver que "na". Ex. l'é yu na fèkala.
- Pour la même raison, il perd au contraire la dernière voyelle "a" devant un nom commençant par une voyelle. Ex. : L'é rongni oun'orolye — on' n'orolye (j'ai coupé une oreille).
- En G, la nuance "on-ou" (art. ind. m.s.) est très peu sensible. En revanche, au pl. "di — din", c'est très net. Ici déjà, on constate que le "i" du G. devient "in" en C. : on trinô — on trin'no ; dèri li — dèrin li (à l'intérieur comme à la fin du mot).

Ls. P.

